

**Инна Валерьевна Денисова**Омский государственный университет путей сообщения,  
старший преподаватель кафедры русского и иностранных языков, Омск, Россия  
e-mail: innad2003@gmail.com**Антонимия английских терминов «Wagon maintenance»: структурный аспект**

*Аннотация.* В статье представлено исследование лингвистических системообразующих черт корпуса английских терминов «Wagon maintenance» путем анализа специфики лексико-семантических (антонимия) отношений в пределах терминосистемы. В процессе изучения и анализа корпуса английских терминов были выделены два структурных вида антонимии: словообразовательная (однокорневые антонимы) и лексическая (разнокорневые антонимы). В результате исследования лексических антонимов были определены антонимы, выражающие противоположные понятия.

*Ключевые слова:* антонимия, терминосистема, однокорневые антонимы, лексические антонимы, противоположные понятия, модели лексической антонимии.

**Inna V. Denisova**Omsk State Transport University, Senior Lecturer of the Russian and Foreign Languages Department, Omsk, Russia  
e-mail: innad2003@gmail.com**Antonymy of the English Terms “Wagon Maintenance”: Structural Aspect**

*Abstract.* The article presents a study of the linguistic system-forming features of the English terms “Wagon maintenance” by analysing the specifics of lexical-semantic (antonymy) relations within the term system. While researching and analysing the English terms two structural types of antonymy were identified: word-forming (single-root antonyms) and lexical (multi-root antonyms). As a result of the study of lexical antonyms, antonyms expressing opposite concepts were identified.

*Keywords:* antonymy, term system, single-root antonyms, lexical antonyms, opposite concepts, lexical antonymy models.

**Введение (Introduction)**

Объект данного исследования — термины профессиональной области «Wagon maintenance» в английском языке.

Предметом исследования стали структурно-семантические характеристики терминологической лексики «Wagon maintenance», лежащей в основе профессиональной деятельности специалистов в данной отрасли знания.

Актуальность исследования заключается в том, что английская терминология научно-профессиональной области «Wagon maintenance» не становилась объектом упорядоченного научного изучения, и до настоящего времени не проводилось системного исследования англоязычных терминов предметной области «Wagon maintenance» в рамках терминоведения и теории языка. Кроме этого, не осуществлялось лингвистическое описание структурной специфики лексико-семантических (антонимия) отношений англоязычных терминов данной отрасли транспорта.

Задача исследования — выявление лингвистических системообразующих черт корпуса английских терминов «Wagon maintenance» путем анализа специфики лексико-

семантических (антонимия) отношений в пределах терминосистемы.

В основу настоящего исследования была положена гипотеза о том, что успешная профессиональная коммуникация специалистов железнодорожного транспорта определяется использованием предварительно согласованной отраслевой лексики.

**Методы (Methods)**

Теоретической и методологической базой исследования послужили работы ученых В. М. Лейчика, В. П. Даниленко, Л. Б. Ткачёвой, Л. А. Новикова, Л. А. Аваковой, Н. З. Котеловой, В. Ф. Новодрановой.

Экспериментальной базой исследования стала стажировка по программе Erasmus Mundus Action 2 — MULTIC в департаменте транспортного машиностроения и железнодорожного транспорта факультета гражданского и промышленного строительства университета Ла Сапиенца (Рим, Италия); сбор практического материала для проведения исследования осуществлялся в компании Rete Ferroviaria

© Денисова И. В., 2024

Для цитирования: Денисова И. В. Антонимия английских терминов «Wagon maintenance»: структурный аспект // Вестник Омского государственного педагогического университета. Гуманитарные исследования. 2024. № 3 (44). С. 106–109. DOI: 10.36809/2309-9380-2024-44-106-109

Italiana (RFI), в диспетчерском центре управления метрополитеном и в вагоноремонтном депо (Рим).

В ходе исследования использовался метод структурно-семантического анализа, лингвистического анализа, семантико-стилистического анализа, а также метод количественных и процентных характеристик, анализ словарных дефиниций.

### Литературный обзор (Literature Review)

Многие лингвисты не имеют единой точки зрения по вопросу семантических процессов, происходящих в терминологии. Дискуссионным также является выявление в терминологии такого явления, как антонимия.

По мнению В. П. Даниленко, «лексике языка науки антонимия свойственна не менее, а скорее более, чем общедоступной» [1, с. 79]. В. М. Лейчик говорит о том, что антонимия характерна для тех областей знаний, где категория противоположности служит для различия языковых единиц [2]. Л. А. Авакова считает, что антонимия не свойственна терминологии и является ее явным недостатком [3, с. 115].

Л. А. Новиков, анализируя семантические проблемы, утверждает, что «центральной при определении лексической антонимии является понятие противоположности... в зависимости от условий, как языковых (характер контекста, смысловые акценты, средства выражения и др.), так и внеязыковых (определенная ситуация, возраст, специальность людей, их опыт), "противоположными" могут оказаться весьма различные предметы, явления и соответствующие им слова. Антонимия, явление языка, должна быть определена как смысловая противоположность, закрепленная в норме словоупотребления» [4, с. 243].

В терминологии антонимия — это вид семантических отношений лексических единиц, имеющих противоположное значение. Антонимия — средство установления, подтверждения и описания уже существующих и появляющихся новых научных явлений.

### Результаты и обсуждение (Results and Discussion)

В результате анализа 3897 английских терминов «Wagon maintenance» было выделено 1924 антонима, из них 734 антонима-глагола, 640 антонимов-существительных и 550 антонимов-прилагательных.

В профессиональной области «Wagon maintenance» выделяются два структурных вида антонимии: словообразовательная (однокорневые антонимы) и лексическая (разнокорневые антонимы).

Отношения противопоставления выражаются у словообразовательных (однокорневых) антонимов префиксами и суффиксами. Антонимичные глаголы: *mount* — *dismount* 'монтировать — демонтировать'; существительные: *coupling* — *uncoupling* 'сцепление — расцепление'; прилагательные: *reserved* — *unreserved* 'зарезервированный — незарезервированный', *rigid* — *non-rigid* 'жесткий — нежесткий', *useless* — *useful* 'бесполезный — полезный' — относятся к данному типу антонимов. Среди исследованных 1924 антонимов словообразовательные антонимы составляют 27 % (519 терминологических единиц).

Лексическая антонимия представлена более широко. В результате исследования 1924 антонимичных термино-

логических единиц в дискурсе «Wagon maintenance» было выделено 1405 лексических антонимов (что составляет 73 % от общего количества исследуемых антонимов) согласно их структуре [5, с. 64].

Лексические антонимы представлены четырьмя моделями: однокомпонентные, двухкомпонентные, трехкомпонентные и многокомпонентные терминологические единицы.

Однокомпонентные термины представлены глаголами V (verb), существительными N (noun) и прилагательными Adj (adjective), например: *assemble* — *demount* 'собрать, монтировать — разбирать, демонтировать'; *roof* — *bottom* 'крыша вагона — дно вагона'; *manual* — *automatic* 'ручной — автоматический'. Термины могут относиться к словарю специальной или общеупотребительной лексики.

Двухкомпонентные термины представлены четырьмя моделями:

1. N + N (Noun + noun) (существительное + существительное): один компонент антонимичной пары принадлежит к существительным общеупотребительной лексики, другой — к существительным специальной лексики, например: *pocket track* 'запасной, отстойный, сортировочный путь' — *main line* 'основной путь'; *departure station* 'станция отправления' — *arrival station* 'станция прибытия'.

2. Adj + N — Adj + N (Adjective + noun — Adjective + noun) (прилагательное + существительное — прилагательное + существительное): прилагательное относится к общеупотребительной лексике, а существительное — к специальной, например: *soft-seated carriage* — *hard-seated carriage* 'мягкий вагон — жесткий вагон'.

3. N + N — N + N (Noun + noun — Noun + noun) (существительное + существительное — существительное + существительное): оба компонента в паре терминов относятся к существительным общеупотребительной лексики, например: *head light* — *tail light* 'головной фонарь поезда — задний (хвостовой) фонарь поезда'.

4. N + N — N + N (Noun + noun — Noun + noun) (существительное + существительное — существительное + существительное): оба компонента антонимов относятся к существительным специальной лексики, например: *coupling hook* — *coupling lifter* 'сцепной крюк — расцепной механизм'.

Трехкомпонентные термины представлены двумя моделями лексической антонимии:

1. Adj-N + N — Adj-N + N (Adjective-noun + noun — Adjective-noun + noun) (прилагательное-существительное + существительное — прилагательное-существительное + существительное): атрибутивная часть терминов представляет собой разделенное дефисом сочетание общеупотребительного прилагательного и существительного специальной лексики, например: *narrow-gauge railway* — *broad-gauge railway* 'узкоколейная железная дорога — ширококолейная железная дорога'.

2. Vbl f + N + N — Adj + N (Verbal form + noun + noun — Adjective + noun) (глагольная форма + существительное + существительное — прилагательное + существительное): пара антонимов может состоять из трехкомпонентного термина, представленного глагольной формой и двумя существительными специальной лексики, и двухкомпонентного

термина, представленного прилагательным общеупотребительной лексики и существительным специальной лексики, например: *covered goods wagon — flat wagon* 'крытый грузовой вагон — вагон-платформа'.

Многокомпонентные термины представлены в виде двух моделей лексической антонимии:

1. V + N + Prep + Adj-N + N — V + N + Prep + Adj-Prep-N + N (Verb + noun + preposition + adjective-noun + noun — Verb + noun + preposition + adjective-preposition-noun + noun) (глагол + существительное + предлог + прилагательное-существительное + существительное — глагол + существительное + предлог + прилагательное-предлог-существительное + существительное): эта модель представляет собой фразовую глагольную конструкцию, например: *use a car on a full-carload basis — use a car on a less-than-carload basis* 'использовать вагон с полной загрузкой — использовать вагон с неполной загрузкой'.

2. N + Prep + Vbl f + Vbl f + N — N + N (Noun + preposition + verbal form + verbal form + noun — Noun + noun) (существительное + предлог + глагольная форма + глагольная форма + существительное — существительное + существительное): модель образована многокомпонентной фразовой конструкцией и двухкомпонентной конструкцией с простым примыканием двух существительных, например: *carriage with numbered reserved seats — compartment coach* 'плацкартный вагон — купейный вагон'.

Исследуемые типы моделей лексической антонимии в дискурсе терминологии «Wagon maintenance», их количество и процентное соотношение от общего количества лексических антонимов представлены в таблице 1.

Таблица 1

Типы моделей лексической антонимии «Wagon maintenance»

Типы моделей лексических антонимов	Количество лексических антонимов	Процентное соотношение от общего количества лексических антонимов, %
Однокомпонентные		
V (verb), N (noun), Adj (adjective)	337	24
Двухкомпонентные		
1. N + N	155	11
2. Adj + N — Adj + N	84	6
3. N + N — N + N	127	9
4. N + N — N + N	140	10
Трехкомпонентные		
1. Adj-N + N — Adj-N + N	183	13
2. Vbl f + N + N — Adj + N	126	9
Многокомпонентные		
1. V + N + Prep + Adj-N + N — V + N + Prep + Adj-Prep-N + N	140	10
2. N + Prep + Vbl f + Vbl f + N — N + N	113	8
Общее количество лексических антонимов	1405	100

В исследуемой выборке лексических антонимов (1405 терминологических единиц) терминологии «Wagon maintenance» термины были распределены по наличию качественного признака в значении слова, который обуславливает противопоставление, контрастность и противоположность. Результаты исследования лексических антонимов по вариантам выражения противоположных понятий были выделены в таблицу 2.

Таблица 2

Варианты выражения противоположных понятий лексических антонимов

Варианты противоположности	Количество лексических антонимов	Процентное соотношение от общего количества лексических антонимов, %
1) конструкции	281	20
2) качества	253	18
3) назначения	239	17
4) расстояния, протяженности действия	211	15
5) способа действия	98	7
6) функции действия	71	5
7) меры веса	70	5
8) ощущения	70	5
9) положения	56	4
10) состояния	56	4
Общее количество лексических антонимов	1405	100

Как видно из таблицы 2, в результате исследования были выделены антонимы, выражающие противоположные понятия: 1) конструкции, например: *flat wagon — covered goods wagon* 'вагон-платформа — крытый грузовой вагон'; *narrow-gauge railway — broad-gauge railway* 'узкоколейная железная дорога — ширококолейная железная дорога'; 2) качества, например: *travel hard — travel soft* 'ехать в жестком вагоне — ехать в мягком вагоне'; 3) назначения, например: *goods car — passenger car* 'товарный вагон — пассажирский вагон'; 4) расстояния, протяженности действия, например: *main line coach — short distance traffic coach* 'вагон дальнего следования — вагон местного сообщения'; 5) способа действия, например: *manual control — automatic control* 'ручное управление — автоматическое управление'; 6) функции действия, например: *car elevator — car tipper* 'подъемная машина для вагонов — вагоноопрокидыватель'; 7) меры веса, например: *overloading — underloading* 'перегрузка — неполная загрузка'; 8) ощущения, например: *cooling — heating* 'охлаждение — нагревание'; 9) положения, например: *ball bearing inner race — ball bearing outer race* 'внутреннее кольцо подшипника качения — внешнее кольцо подшипника качения'; 10) состояния, например: *active — at rest* 'находящийся в работе — в состоянии покоя, неподвижности'.

**Заключение (Conclusion)**

В английской терминологии «Wagon maintenance» широко представлено явление антонимии. В процессе изучения и анализа корпуса английских терминов профессиональной области «Wagon maintenance» выделены два структурных вида антонимии: словообразовательная (однокорневые антонимы) и лексическая (разнокорневые антонимы).

В результате анализа было выделено 1924 антонимические единицы, из которых лексических антонимов — 1405, и определены следующие типы моделей лексической анто-

нимии: V, N, Adj; N + N; Adj + N — Adj + N; N + N — N + N; N + N — N + N; Adj-N + N — Adj-N + N; Vbl f + N + N — Adj + N; V + N + Prep + Adj-N + N — V + N + Prep + Adj-Prep-N + N; N + Prep + Vbl f + Vbl f + N — N + N. В исследуемой выборке лексических антонимов были выделены антонимы, выражающие противоположные понятия: 1) конструкции; 2) качества; 3) назначения; 4) расстояния, протяженности действия; 5) способа действия; 6) функции действия; 7) меры веса; 8) ощущения; 9) положения; 10) состояния.

**Библиографический список**

1. Даниленко В. П. Русская терминология. Опыт лингвистического описания. М. : Наука, 1977. 246 с.
2. Лейчик В. М., Никулина Е. А. Исследование терминологизмов в парадигматике // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19 : Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2005. № 1. С. 30–43.
3. Авакова Л. А. Структурно-семантический и функциональный анализ терминосистемы «Шахматы» : дис. ... канд. филол. наук. Майкоп, 2006. 200 с.
4. Новиков Л. А. Семантика русского языка. М. : Высшая школа, 1982. 272 с.
5. Денисова И. В. Структурно-семантические характеристики англоязычной терминосистемы «Wagon maintenance» : моногр. М. : Русайнс, 2022. 160 с.